

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース

日本語・中文

No. 301

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp



2019年2月



「你好窗口」的服务和「你好消息」的发行都是由上尾市市民协働推进课负责监督管理

税の申告

市・県民税（住民税）、所得税の申告の受付期間は2月18日（月）～3月15日（金）です。住民税を申告しないと、保育所入所、公営住宅入居などの申し込みに必要な所得証明書などが発行できない場合があります。

住民税の申告書は、前年度に提出した人などに2月上旬に郵送します。また市民税課（市役所2階）、各支所・出張所にあります。

平成31年1月1日現在に上尾市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、住民税の申告をしてください。ただし、次のいずれかに当てはまる場合は申告の必要はありません。

① 所得税の確定申告書

（還付申告を含む）を提出した



② 前年中の収入が一力所の勤務先からの給与だけで、その勤務先から市へ給与支払い報告書が提出されている

* 提出の有無は勤務先に確認してください。

③ 前年中の収入が公的年金等だけである

④ 前年中収入がなく、市内に住む親族の税法上の扶養になっている

* 上記②・③にあてはまる人でも、確定申告を行わない人が、医療費控除・扶養控除などの所得控除や、税額控除を受けようとする場合には住民税の申告が必要です。

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付用ポストに投かん、および、住所地別に設けた会場での申告です。

→ 市民税課（〒362-8501本町3-1-1）

TEL 775-5131・5132

申报税金

市・县民税（住民税）、所得税の申报受理期间为2月18日（星期一）～3月15日（星期五）。不申报住民税的话，有时不能够发行所得证明书等（入保育所，报名公共住宅时需要）。

在2月上旬对去年度提出的人邮寄给住民税申报书。另外住民税申报书备在市民税课（市役所2楼），各支所・出張所。

平成31年1月1日现在，在上尾有住址登录的人，不管有否收入请务必申报住民税。但是符合以下条件的話，不必要申报。

- ① 已经提出所得税的确定申报（含还付申报）。
- ② 去年的收入只有一个工作单位支付的工资，这工作单位已经向市役所提出支付工资报告。
- ③ 去年的收入只有公共年金等。
- ④ 去年没有收入，在税法下，由在市内居住的亲戚抚养。



* 有否提出，请向工作单位确认。

* 符合上記②③的人不办理确定申报的人如果接受医疗费・抚养等所得扣除的话，必须申报住民税。

提出申报书的方法如下：邮寄市民税课，放入设在市民税课的受理箱及到各地区的申报会场直接办理申报。

→ 市民税課（〒362-8501本町3-1-1）

Tel 775-5131・5132



国民年金保険料は口座振替で

国民年金の納付を口座振替で前納すると割引額が増えます。現金払いで1年度分を前納すると3,480円の割引ですが、口座振替で前納すると4,110円の割引になります(平成30年度額)。6ヵ月分の前納も口座振替がお得です。また、口座振替では2年度分を前納することができ、1万5,000円程度の割引となります。

申し込みは、在留カードなどの本人確認ができるもの、年金手帳または納付書、預(貯)金通帳、通帳届け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ

* 下期6ヵ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、2月28日(木)までに申し込みが必要です。

→ 保険年金課 (市役所1階)

Tel 775-5137 / Fax 775-9827

大宮年金事務所

(さいたま市北区宮原町4-19-9)

Tel 652-3399



学童保育所

平成31年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方で、転入などの事情により、昨年11月に開いた説明会に出席できなかった保護者を対象に、臨時の入所説明・手続き会を開きます。参加を希望される方は、あげお学童クラブの会にお問い合わせください。

と き : 3月2日(土)

①午前10時から ②午後2時から

ところ : 青少年センター (上町 2-14-19)

* 駐車場に限りがあるため、公共交通機関を利用してください。

→ あげお学童クラブの会

Tel 771-6945

Fax 777-5790

豆まき

豆まきは、立春の前日の節分(2月3日)に行います。

「鬼は外、福は内」と言いながら炒った大豆をまき、幸運を招き悪霊を追い払う伝統的な儀式です。

缴纳国民年金保险费

缴纳保险费时利用转账方式,很方便。事先缴纳的还可以增加折扣额。1年的保险费总额,事先利用现金缴纳的话折扣3480日元,利用转账方式的话折扣4110日元(平成30年度)。事先缴纳6个月保险费的话利用转账方式,有些优惠(会便宜一点)。另外利用转账的方式事先缴纳2年份的保险费,折扣1万5000日元左右。

请携带在留卡等可以确认本人的文件,年金手册或缴纳书・存折・存折上的印章到银行・邮局或大宫年金事务所办理手续。

* 前期6个月(6~9月)利用转账的话在2月28日(星期四)之前必须报名。

→ 保险年金课 (市役所1楼)

Tel 775-5137 / Fax 775-9827

大宫年金事務所 (さいたま市北区宮原町4-19-9)

Tel 652-3399

学童保育所

对于平成31年4月开始进学童保育所却因为迁入等理由而未能参加去年11月的说明会的家长,将为您临时召开入所说明会・办理手续的方法。要参加说明会的人,请询问あげお学童クラブの会(上尾学童俱乐部之会)。

日期: 3月2日(星期六)

①上午10点~ ②下午2点~

地点: 青少年中心(上町2-14-19)

* 停车场很少,请利用公共交通工具。

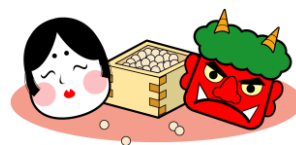
→ あげお学童クラブの会(上尾学童俱乐部之会)

Tel 771-6945 / Fax 777-5790



撒豆驱邪

在立春的前一天(2月3日)撒豆驱邪。一边说「福近来,鬼滚开」一边撒炒大豆子、为驱邪招福的传统活动。



さいていちんぎん かいいてい 最低賃金の改定

さいたまけん さいていちんぎん さくねん がついつち じかん えん
埼玉県の最低賃金が、昨年10月1日から時間898円
かいいてい がく けんない じぎょう いとな
に改定されました。この額が、県内で事業を営む
しょうしゃ じぎょうしょ はたら すべ ろうどうしゃ てきよう
使用者と、その事業所で働く全ての労働者に適用さ
れます。産業によっては特定(産業別)最低賃金が定
められているものがあります。詳しくは、埼玉労働局
のホームページをご覧ください。

<https://jsite.mhlw.go.jp/saitama-roudoukyoku/home.html>

さいたまろうどうきょくちんぎんしつ
→ 埼玉労働局賃金室

TEL 600-6205



あが AGAのイベント

がいこくじん こ きょうしつ 外国人子ども教室

にほんごしどう にほんご ぼご
日本語指導ボランティアが、日本語を母語としない
こ どもたちに、にほんごしどう しゅくだい てつだ にほんぶんか
子どもたちに、日本語指導・宿題の手伝い・日本文化
しょうかい うた かみしばい むかしあそ おこな
紹介(歌・紙芝居・昔遊びなど)を行います。

と き：第1回 2月23日(土) 午前10時～正午

第2回 3月23日(土) 午前10時～正午

だい かいいこう にってい き しだい あんない
第3回以降の日程は、決まり次第ご案内しま
す。

ところ：富士見小学校

たい しょう しない す がいこくじん しょうちゅうがくせい
対象：市内に住む外国人の小中学生

てい いん にん せんちやくじゅん
定員：20人(先着順)

ひ しよう むりよう
費用：無料

もうしこ がつ にち きん こ なまえ ほごしゃ
申込み：2月15日(金)までに子どもの名前・保護者の

なまえ がっこうめい がくねん じゅうしょ でんわばんごう か
名前・学校名・学年・住所・電話番号を書

いて、ファクスまたはメールで上尾市国際
こうりゅうきょうかい じむきょく
交流協会(AGA)事務局へ。

にほんぶんか つど 日本文化の集い

ふだん にほんじん せつ ざぜん
普段、日本人でもあまり接することのできない座禅
のう がいこくじん にほんじん いっしょ にほんぶんか たいけん
や能。外国人と日本人と一緒に日本文化を体験します。
ごぜん ざぜん こ こ のうがく たいけん けんがく か
午前は座禅、午後は能楽を体験。見学だけでも可。

と き：2月24日(日)

ごぜん じ こ じ
午前10時～午後4時

ところ：コミュニティセンター和室

ひ しよう えん
費用：200円



修改最低工资

埼玉县的最低工资为 898 日元，已于去年 10 月 1 日起生效。无论雇佣方，还是劳动方，都必须遵守的最低限度规则。无论你是雇主还是劳动者都一定确认最低工资。有的产业规定特定最低工资。

细情况请阅读埼玉劳动局主页。

<https://jsite.mhlw.go.jp/saitama-roudoukyoku/home.html>

→ 埼玉劳动局工资室

Tel 600-6205



AGA 活动



外国人儿童班

由日语志愿者，为母语不是日语的儿童教日语・帮助作业・介绍日本文化(唱歌・图画故事・传统游戏等)。

日期：第1次 2月23日(星期六) 上午10点～中午

第2次 3月23日(星期六) 上午10点～中午

第3次以后的日期还未定，决定后再行通知。

地点：富士见小学校

对象：居住在上尾市的外国人中学生和小学生

定员：每班 20 名(按照报名顺序)

费用：免费

报名：2月15日(星期五)之前写明儿童姓名・监护人

人姓名・学校名称・年级・地址电话号码后

用传真或电子邮件向上尾市国际交流协会

(AGA) 事務局报名

体验日本文化集会

平常日本人也沒有体验过的禅修(打坐)和能剧(日本古典艺能)。这次外国人和日本人一起体验日本文化。上午体验禅修(打坐)，下午体验能剧。只参观也可以。

日期：2月24日(星期日) 上午10点～下午4点

地点：コミュニティセンター和室(日式房间)

费用：200 日元



定員：午前、外国人15名・日本人15名

午後、外国人10名・日本人10名

申込み：2月15日(金)までに氏名、電話番号、希望する体験を書いて、ファクスまたはメールで AGA 事務局へ。

* 見学だけの場合は、申し込みは不要です。



タイ料理教室

タイ出身の方に、本場のタイ料理の作り方を教わります。

とき：3月16日(土) 午前10時30分～午後1時30分

ところ：上尾公民館(文化センター内)

定員：24人(申し込み多数の場合は抽選)

費用：会員1,400円/非会員1,700円

申込み：3月8日(金)までに、氏名・電話番号を書いて

ファクスまたはメールで AGA 事務局へ

→ AGA 事務局

TEL 780-2468

Fax 775-0007

office@aga-world.com



定員：上午 外国人 15 人・日本人 15 人

下午 外国人 10 人・日本人 10 人

报名：2月15日(星期五)之前写明姓名・电话号码・想参加的体验内容后用传真或电子邮件向上尾市国际交流协会(AGA)事務局报名。

* 如果只参观就不用报名。

泰国料理教室

由泰国人指导地道的泰国料理。



日期：3月16日(星期六)

上午10点30分～下午1点30分

地点：上尾公民馆(文化中心内)

定员：24人(如超出定员, 将有抽选)

费用：会员 1400 日元/非会员 1700 日元

报名：3月8日(星期五)之前请写明姓名, 地址, 电话号码后用传真或电子邮件向 AGA 事務局报名

→ AGA 事務局

Tel 780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語/スペイン語
午後1時～4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階(市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111(代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：s53000@city.ageo.lg.jp

「你好窗口」是专为外籍市民开设的免费外语咨询服务、严守秘密。

开设时间：每星期一上午9点～12点西班牙语・英语

下午1点～4点西班牙语・汉语・葡萄牙语

开设地点：上尾市役所别馆1楼(在市役所对面)

电话号码：048-775-5111(总机) * 请向交换台说「ハローコーナーお願いします」

「你好消息」是为在上尾市居住的外籍市民发行的免费月刊、提供市内各种活动及生活信息。您可以随时在上尾市网站查询・阅览。(<http://www.city.ageo.lg.jp/>) 对于居住在市内的市民、除了上网阅览以外、我们向您还可以免费邮寄给「你好消息」。

→ 上尾市民协动推进课 tel.048-775-4597/fax 048-775-0007/email s53000@city.ageo.lg.jp